



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL SEGUNDO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

7 de junio de 2026

ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Cover Art: Jesus healing the bleeding woman, Roman catacombs, 300–350

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

CANTO DE ENTRADA

Gloria Trinitario, 554

1. Porque nos invitas, venimos a tu altar,
oímos tu palabra, comemos de tu pan;
oímos tu palabra, comemos de tu pan.
2. Hijos de la Iglesia, fraterna comunión,
tu muerte celebramos, y tu resurrección;
tu muerte celebramos, y tu resurrección.

3. Tu palabra es vida y es luz del corazón,
tu pan es sacramento del más sublime amor;
tu pan es sacramento del más sublime amor.

4. El altar es mesa y Calvario redentor.
Te ofreces a ti mismo por nuestra salvación.
Te ofreces a ti mismo por nuestra salvación.

© 1989, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Misa del Pueblo Inmigrante, 27

Estríbillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Text: Spanish, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission. Music © 1999, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Oh Dios, de quien procede todo lo bueno: Concede, por tu inspiración, que pensemos lo justo y, guiados por ti, podamos hacerlo; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Romanos 4:13-25

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley.

Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera, él viene a ser padre de todos nosotros, como dice la Escritura:

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

O God, from whom all good proceeds: Grant that by your inspiration we may think those things that are right, and by your merciful guiding may do them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Romanos 4:13-25

A reading from Paul's Letter to the Romans.

The promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations") —in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

«Te he hecho padre de muchas naciones.»
Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el
Dios que da vida a los muertos y crea las cosas
que aún no existen.

Cuando ya no había esperanza,
Abraham creyó y tuvo esperanza, y así vino a
ser «padre de muchas naciones», conforme a
lo que Dios le había dicho: «Así será el número
de tus descendientes.» La fe de
Abraham no se debilitó, aunque ya tenía casi
cien años de edad y se daba cuenta de que
tanto él como Sara ya estaban casi muertos, y
que eran demasiado viejos para tener hijos.
No dudó ni desconfió de la promesa de Dios,
sino que tuvo una fe más fuerte. Alabó a
Dios, plenamente convencido de que Dios
tiene poder para cumplir lo que promete. Por
eso, Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció
como justo.

Y esto de que Dios se lo tuvo en
cuenta, no se escribió solamente de Abraham;
se escribió también de nosotros. Pues Dios
también nos tiene en cuenta la fe, si creemos
en aquel que resucitó a Jesús, nuestro Señor,
que fue entregado a la muerte por nuestros
pecados y resucitado para hacernos justos.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Hoping against hope, he believed that he
would become “the father of many nations,”
according to what was said, “So numerous
shall your descendants be.” He did not
weaken in faith when he considered his own
body, which was already as good as dead (for
he was about a hundred years old), or when
he considered the barrenness of Sarah’s
womb. No distrust made him waver concerning
the promise of God, but he grew strong in
his faith as he gave glory to God, being fully
convinced that God was able to do what he
had promised. Therefore his faith “was reckoned
to him as righteousness.” Now the
words, “it was reckoned to him,” were written
not for his sake alone, but for ours also. It will
be reckoned to us who believe in him who
raised Jesus our Lord from the dead, who was
handed over to death for our trespasses and
was raised for our justification.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

SALMO 102: EL SEÑOR ES COMPASIVO

#212

El Se - ñor es com - pa - si - vo
y mi - se - ri - cor - dio - so.

Estrofas

- | | |
|---|---|
| 1. Bendice, alma mía, al Señor,
y a su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor,
y no olvides sus beneficios. | te salva de todo mal,
te da gracia y ternura. |
| 2. Él perdona tus culpas,
te sana de estar enfermo; | 3. El Señor es compasivo
y misericordioso.
No se fija en el pecado,
ni nos paga según nuestras culpas. |

Letra: Salmo 102 (103), 1-2, 3-4, 8a y 10b. Respuesta y estrofas 1 y 3 © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música y letra de la estrofa 2 © 1999, José Luis Castillo. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

EL EVANGELIO San Mateo 9:9-13,18-26 THE HOLY GOSPEL Matthew 9:9-13,18-26

<i>Díacono</i>	Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.	<i>Deacon</i>	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
<i>Pueblo</i>	¡Gloria a ti, Cristo Señor!	<i>People</i>	Glory to you, Lord Christ!

Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo: —Sígueme.

Entonces Mateo se levantó y lo siguió. Sucedió que Jesús estaba comiendo en la casa, y muchos de los que cobraban impuestos para Roma, y otra gente de mala fama, llegaron y se sentaron también a la mesa junto con Jesús y sus discípulos. Al ver esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: —¿Cómo es que su maestro come con cobradores de impuestos y pecadores? Jesús lo oyó y les dijo: —Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos. Vayan y aprendan el significado de estas palabras: “Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios.” Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.

Mientras Jesús les estaba hablando, un jefe de los judíos llegó, se arrodilló ante él y le

As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, “Follow me.”

And he got up and followed him. And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with him and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” But when he heard this, he said, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, ‘I desire mercy, not sacrifice.’ For I have come to call not the righteous but sinners.”

While he was saying these things to them, suddenly a leader of the synagogue came in and knelt before him, saying, “My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live.” And Jesus got up and followed him, with his disciples. Then

dijo: —Mi hija acaba de morir; pero si tú vienes y pones tu mano sobre ella, volverá a la vida.

Jesús se levantó, y acompañado de sus discípulos se fue con él. Entonces una mujer que desde hacía doce años estaba enferma, con derrames de sangre, se acercó a Jesús por detrás y le tocó el borde de la capa. Porque pensaba: «Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana.» Pero Jesús se dio la vuelta, vio a la mujer y le dijo: —Ánimo, hija, por tu fe has sido sanada. Y desde aquel mismo momento quedó sana. Cuando Jesús llegó a casa del jefe de los judíos, y vio que los músicos estaban preparados ya para el entierro y que la gente lloraba a gritos, les dijo: — Sálganse de aquí, pues la muchacha no está muerta, sino dormida.

La gente se rió de Jesús, pero él los hizo salir; luego entró y tomó de la mano a la muchacha, y ella se levantó. Y por toda aquella región corrió la noticia de lo que había pasado.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

suddenly a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak, for she said to herself, “If I only touch his cloak, I will be made well.” Jesus turned, and seeing her he said, “Take heart, daughter; your faith has made you well.” And instantly the woman was made well. When Jesus came to the leader’s house and saw the flute players and the crowd making a commotion, he said, “Go away; for the girl is not dead but sleeping.” And they laughed at him. But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up. And the report of this spread throughout that district.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

LA LITURGIA DEL SANTO BAUTISMO

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATES

Padrinos Presento a Aislinn Quintana para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Sponsors I present Aislinn Quintana to receive the Sacrament of Baptism.

Padrinos Presento a Andrés Medina para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Sponsors I present Andrés Medina to receive the Sacrament of Baptism.

El Celebrante pregunta a los padres y padrinos

The Celebrant asks the parents and godparents

<i>Celebrante</i>	¿Serás responsable de cuidar que estas personas que ahora presentas crezcan en la fe y vida cristiana?	<i>Celebrant</i>	Will you be responsible for seeing that these people you present are brought up in the Christian faith and life?
<i>Padrinos</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>Sponsors</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Ayudarás a ellos, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you by your prayers and witness help them to grow into the full stature of Christ?
<i>Padrinos</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>Sponsors</i>	I will, with God's help.

Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children.

<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?	<i>Question</i>	Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?
<i>Respuesta</i>	Las renuncio.	<i>Answer</i>	I renounce them.
<i>Pregunta</i>	¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?	<i>Question</i>	Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?
<i>Respuesta</i>	Sí, me entrego y le acepto.	<i>Answer</i>	I do.
<i>Pregunta</i>	¿Confías enteramente en su gracia y amor?	<i>Question</i>	Do you put your whole trust in his grace and love?
<i>Respuesta</i>	Sí, confío.	<i>Answer</i>	I do.

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta Sí, lo prometo.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Celebrante Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a esta persona en su vida en Cristo?

Celebrant Will you who witness these vows do all in your power to support this person in their life in Christ?

Todos **Así lo haremos.**

All **We will.**

El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:

The Celebrant then says these or similar words:

Unámonos a Aislinn y Andrés que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Let us join with Aislinn and Andrés who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

PACTO BAUTISMAL

THE BAPTISMAL COVENANT

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrant Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

<i>Celebrante</i>	¿Crees en Dios el Espíritu Santo?	<i>Celebrant</i>	Do you believe in God the Holy Spirit?
<i>Pueblo</i>	Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.	<i>People</i>	I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
<i>Celebrante</i>	¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?	<i>Celebrant</i>	Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?	<i>Celebrant</i>	Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?	<i>Celebrant</i>	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.
<i>Celebrante</i>	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?	<i>Celebrant</i>	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
<i>Pueblo</i>	Así lo haré, con el auxilio de Dios.	<i>People</i>	I will, with God's help.

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

Celebrante Oremos ahora por Aislinn y Andrés que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llénales con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Envíalos al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

El Celebrante dice

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

PRAYERS FOR THE CANDIDATES

Celebrant Let us now pray for Aislinn and Andrés who are to receive the Sacrament of new birth.

A person appointed leads the following petitions

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

THANKSGIVING OVER THE WATER

The celebrant blesses the water, first saying

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The Celebrant touches the water and says

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

BAUTISMO

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo

Aislinn, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

Aislinn, quedas sellada por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcada como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

Andrés, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

Andrés, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

Después de la administración del agua y del crisma, el Sacerdote, ora sobre ellos, diciendo

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales corazones para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. **Amén.**

Se enciende una vela bautismal con la llama pascual y se entrega a cada candidato o a los padrinos.

Celebrante Reciba la Luz de Cristo.

THE BAPTISM

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

Aislinn, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Aislinn, you are sealed by the Holy Spirit it in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

Andrés, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Andrés, you are sealed by the Holy Spirit it in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

When this action has been completed for all candidates, the Priest prays over them, saying

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them O Lord, in your Holy Spirit. Give them inquiring and discerning hearts, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gifts of joy and wonder in all your works. **Amen.**

A baptismal candle is lighted from the Paschal flame and presented to each Candidate or Godparents.

Celebrant Receive the Light of Christ

Celebrante Démosles la bienvenida a ellos
que ahora han sido bautizados.

Celebrant Let us welcome the newly baptized.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Acepta: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros.



*Puedes usar el código o nuestro pagino web:
www.stmarkslenellyn.org.*

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarkslenellyn.org.

LA LITURGIA DE LA SANTA EUCARISTÍA

CANTO DE OFERTORIO

Guíame, Señor, 680

1. Guíame, Señor,
en mi caminar.
Tú me has consagrado,
seré profeta de los pueblos.
Envíame, Señor;
adonde quieras Tú, iré
y proclamaré
tu Palabra que da vida.

2. Guíame, Señor,
en mi caminar.
Dame las palabras
para evangelizar
y mostraré
la grandeza que hay en ti.
Tú nos has llamado
al camino de la vida.

Estribillo

Aquí estoy,
proclamaré tu nombre a todo el mundo.
Aquí estoy,
tu Palabra en mi boca llevaré.

Puente

Ya no vivo yo, Señor,
eres Tú quien vive en mí.
Arrancaré y derribaré,
edificaré y plantaré.

Todas las cosas vienen de tí, oh Señor.
Y de tu propia mano te las presentamos.

All things come of Thee, O Lord.
And of Thine own have we given Thee.

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.

The Lord be with you.

Y con tu espíritu.

And also with you.

Elevemos los corazones.

Lift up your hearts.

Los elevamos al Señor.

We lift them to the Lord

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Let us give thanks to the Lord our God.

Es justo darle gracias y alabanza.

It is right to give him thanks and praise.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa del Pueblo Inmigrante, 32

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Letra: Español, © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias.. Música © 1994, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Por favor, arrodíllese.

Please kneel or be seated.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known

amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en

to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your

su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Marcos todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.
AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluia! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluia!

Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Mark all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)**

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.**

Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTOS DE COMUNIÓN

Entre Tus Manos, 671

Estribillo

Entre tus manos está mi vida, Señor.
Entre tus manos pongo mi existir.
Hay que morir para vivir.
Entre tus manos confío mi ser.

1. Si el grano de trigo no muere,
si no muere, solo quedará;
pero si muere, en abundancia dará
un fruto eterno que no morirá.

2. Es mi anhelo, mi anhelo creciente,
en el surco, contigo morir;
y fecunda será la simiente, Señor,
revestida de eterno vivir.

3. Cuando diere por fruto una espiga,
a los rayos de ardiente calor,
tu reinado tendrá nueva vida de amor,
en una Hostia de eterno esplendor.

*Letra: Estribillo, Ray Repp; estrofas, anón. Estrofa 1 basada en Juan 12, 24. Letra del estribillo y música © 1967, Otter Creek Music.
Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP.*

Estribillo

Si yo no tengo amor, yo nada soy, Señor.
Si yo no tengo amor, yo nada soy, Señor.

1. El amor es comprensivo.
El amor es servicial.
El amor no tiene envidia.
El amor no busca el mal.

2. El amor nunca se irrita.
El amor no es descortés.
El amor no es egoísta.
El amor nunca es doblez.

3. El amor disculpa todo.
El amor es caridad.
No se alegra de lo injusto.
Sólo goza en la verdad.

4. El amor soporta todo.
El amor todo lo cree.
El amor todo lo espera.
El amor es siempre fiel.

5. Nuestra fe, nuestra esperanza,
frente a Dios terminará.
El amor es algo eterno.
Nunca, nunca pasará.

Letra y música: Tradicional.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send

su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

LA BENDICIÓN

THE BLESSING

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO DE SALIDA

Te Den Gracias, 604

Estríbillo

Te den gracias todos los pueblos,
que todos los pueblos te den gracias. (bis)

2. Señor, qué bien se vive en tu casa,
en Cristo siempre unidos como hermanos.
Señor, que sea este un anticipo
del cielo que ya hemos comenzado.

1. Señor, Señor, Señor, gracias te damos
por esta misa que hemos celebrado.
Tu Cuerpo y Sangre ya hemos recibido,
volvemos a la vida entusiasmados.

© 1964, Eduardo de Zayas, SJ. Published by OCP. All rights reserved.

EL DESPIDO

THE DISMISSAL

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

*Las flores del altar son ofrendadas hoy por Aislinne Quintana y Andrés Medina,
en memoria de Ralph Quintana.*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



LOOKING AHEAD

June

6-13	Sat – Sat		ASP Trip
12	Fri	7:00 – 8:00 pm	Summer Folk for Summer Folk
19	Fri	6:00 pm – 8:00 pm	Juneteenth Celebration – Peoples Community Church in Glen Ellyn
28	Sun	10:00 am – 2:00 pm	Outdoor Worship with Cellos and Picnic at Lake Ellyn

Felicidades a los recién bautizados, Aislinn Quintana y Andrés Medina!



UPCOMING EVENTS

All Parish Picnic & Worship

28 de Junio
10:00 am - 2:00 pm

Lake Elyn Park &
Boathouse

Potluck Picnic:

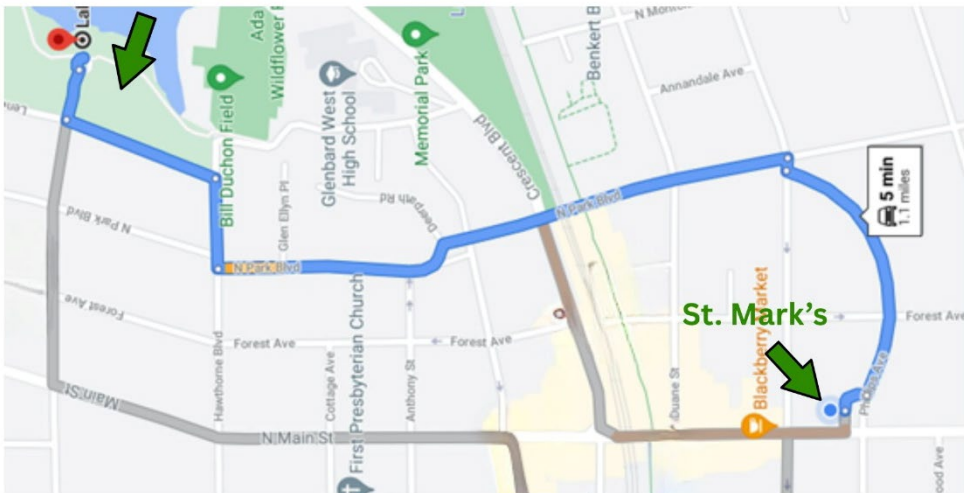
Last Names A-M Bring a Salad

Last Names N-Z Bring a Dessert

Questions? Contact Karen Volk at 630-542-3083



Location of Outdoor Service



PEOPLES COMMUNITY CHURCH

& THE GLEN ELLYN

INTERFAITH PRAYER FOUNDATION

JUNETEENTH

CELEBRATION



Register Here

★ BRINGING BALANCE TO AMERICA'S
CELEBRATION OF FREEDOM ★

Join us as we celebrate the culture of African Americans on Juneteenth through food, music, and ceremony to **celebrate freedom and culture!**



FOOD



MUSIC



CEREMONY



Peoples Community Church

"Helping to Heal the Hurting"

Dr. James E. Shannon

670 S Lambert Rd

Glen Ellyn, IL 60137

JUNE 19,

2026

★ 6PM - 8PM ★



(630) 790-5590



pcc-onlinechurch.org



peoplescommunitychurch@yahoo.org





393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzzi@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

pa@stmarksglenellyn.org
treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Sarah Adler, Parish Administrator
Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Mary Kay Mutz, Parish Administrator Assistant
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profit, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry

Senior Warden

Joshua O'Shea

Junior Warden

Rebecca Fortner

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Con-
stien, Joe Cuttone, Peter Fellowes, Jamie Hommonun,
Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez, Wyatt
Steele, Karen Volk

Youth Representative to Vestry

Nola Gross

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!